

ON THE NOTION OF *İŞLÂH*  
IN IBN ʿAĞĪBA'S ŞŪFĪ AND GRAMMATICAL COMMENTARY

Tamás Iványi

*Budapest*

"If the object is kept in view, duality vanishes. Duality characterises the branches: the root is one."

(Rūmī, *Fihī mā fihī*, 34.)

A Moroccan Şūfī of the 18 century, the Şādīlīte Aḥmad Ibn ʿAğība (1747-1809)<sup>1</sup> set out, not long before his death, to put his doctrine of the necessary unity of the internal (*bātin*) and external (*zāhir*) sciences<sup>2</sup> into practice and made a double (linguistic and Şūfī) commentary to an introduction to Arabic grammar, the *Āğurrūmiyya*<sup>3</sup>. Ibn ʿAğība completed in 1808 his lengthy commentary of more than 200 pages to Ibn al-Āğurrūm aṣ-Şanhāğī's grammatical compendium and divided it to grammatical (*ibāra*) and mystical (*işāra*) interpretation of the text. So it can be considered the largest of all those undertakings which tried to build a Şūfī science on the pattern of Arabic grammar, using its terms and looking for their hidden meanings. However, it was not Ibn ʿAğība who wrote the first şūfī commentary to the *Āğurrūmiyya*: four centuries earlier Ibn Maymūn, another Mağribī writer had done the same<sup>4</sup>, and although there does not seem to be any direct connection between the two texts, Ibn ʿAğība may have been influenced by the example of his predecessor, who was also of the Şādīlīte order. The special attraction of the *Āğurrūmiyya* may have been, beside its shortness and popularity, that its author was Mağribī and that he was said to have conceived the idea of writing the book when he had been in Mecca on pilgrimage (see later, the Arabic text, p. 45).

Arabic grammar (*naḥw*) had from its beginnings raised ambivalent feelings among those who had to have strict connections with it during their professional activities. From one part, its significance had always been clear - so when the first *madrasas* were established in the 9-10th centuries, the main subject, *fiqh*, was coupled with Arabic grammar as the most important auxiliary subject. It is also supposed by some scholars that jurisprudence played an important part in the formation of *naḥw*<sup>5</sup>. Thus it is not very much surprising that Arabic grammar had gradually become the *par excellence* worldly science (*ilm az-zāhir*) in the eyes of mystics, themselves frequently either philologists or jurists. It is not known when the mystical science (*ilm at-taṣawwuf*) was first compared to Arabic grammar, but according to later authors of Şūfī biographies already in the early part of the 9th century had made references to *naḥw*: "It was said to Ibn Adham that a certain person was learning Arabic grammar. He said: This person should rather

<sup>1</sup> For his life see Ibn ʿAğība, *Fahrāsa*; Michon 1968-69; 1972; 1973; Şağīr 1988.

<sup>2</sup> For his views, see Ibn ʿAğība, *Fahrāsa*, 100-1 (Michon 1968-69, 147). Cf. id., *Waḥdat al-wuğūd* 31-32.

<sup>3</sup> See Ibn Āğurrūm, *Āğurrūmiyya*; cf. Troupeau 1972, Carter 1981.

<sup>4</sup> See Goldziher 1874; Michon 1973, 282.

<sup>5</sup> See Carter, 1973, speaking about Sibawayhi.

learnt silence. Ibn Adham was also told to say: We expressed ourselves clearly in language (*arabnā*) and did not commit errors (*lahn*), but we committed errors in our (mystical) practices and did not express ourselves clearly<sup>6</sup>. These and similar sayings aimed at emphasising that not the language but the heart was the real medium of communication. The first extant authentic Šūfi works built on the model of Arabic grammar are the 11th century al-Qušayrī's two epistles: *Nahw al-qulūb aš-ṣaġīr* and the much more comprehensive and quite independent *Nahw al-qulūb al-kabīr*, which brought into the public awareness the notion of the 'grammar of the heart' as the name of the Šūfi science, although it may have come into being in an earlier period. al-Qušayrī expresses his view on the two sciences in short at the beginning of the *Nahw al-qulūb al-kabīr* (p. 37): "Grammar (*nahw*) means pursuing that which is right (*sawāb*) in the (Arabic) language (*kalām*) ... while the grammar of the heart means pursuing that which is right (*ḥamīd*) in the speech of the heart. Speech of the heart is addressing the Real One (*al-Ḥaqq*) by the tongue of the heart". Two centuries later the persian Šūfi thinker, Ġalāluddīn Rūmī put several stories and references into his *Matnawī* on grammarians. He used the figure of the grammarian mainly as a symbol for the vanities of futile knowledge, but in the story of the grammarian and the boatman he went further than that speculating on the connection between *nahw* (grammar) and *maḥw* (effacement, said of worldly affiliations). So it came natural to aš-Šārī to insert al-Qušayrī's smaller mystical grammar in Arabic into the text of his commentary on Rūmī's story on the grammarian and the boatman (Šārī, *Matnawī* IV, 89-92)<sup>7</sup>.

Ibn 'Aġība's *Commentary* to the *Āġurrūmiyya* begins, as is obligatory, with a eulogy to God and his Messenger. Even in this part there is a definite effort to make a strong case for the connection of linguistic and mystical sciences: "... the ancient Arabs were characterised by their rhetoric and by the purity of their tongue. Thus the Qur'ān was sent down in their tongue and their spoken (conversational) language. It paralysed by its rhetoric and its skill all the mankind and the Jinns and silenced the objections of the heroes of (linguistic) skillfulness, rhetoric and eloquence ... he [Muḥammad] was the most eloquent from among those who had ever spoken the truth and clear speech". Then Ibn 'Aġība continues: "The most important of what man may be concerned with, after correcting (*iṣlāḥ*) his religion and accomplishing his faith in God, is the correction (*iṣlāḥ*) of his tongue from (grammatical) mistakes (*lahn*) in (the Arabic) language. This is (to be achieved) by penetrating into the science of the 'arabiyya and lexicography, since man becomes by this stronger for understanding his Mighty Book and the Customs of his prophet ... If it were not for this noble science [i.e. grammar], alteration and distortion entered into Muḥammad's Customs, and defectiveness occurred in the understanding of God's Wise Book. So it had been prescribed for every reasonable and intelligent man to preserve this science and to study it. Then it is incumbent on him after correcting his tongue to correct (*iṣlāḥ*) his intellect and his heart (*ġanān*), after having it cleared from vices, and adorned with different kinds of virtues. In this way he may prepare his heart for the radiance of the lights of the true nature of the Unity of God and the secrets of isolation (for God alone). But correction of the tongue without correcting the heart is sinfulness and straying, while correction of the heart without correcting the tongue means perfection without (a higher level of) perfection. The correction of both of them means perfection of the perfection ... It is uglier than ugly to learn or to know the correction of the tongue but not to learn or know the correction of the heart, since it is the place where the Lord looks. Grammar divides into two parts: grammar of the tongue of the mouth and grammar of the heart, and the knowledge of the grammar of the heart for an intelligent man is more urgent and useful than the knowledge of the grammar of the tongue. Even so we find grammarians of the tongue of the mouth who are not well versed in the Book and *sunna*, and it is regarded blameworthy by God and by His Messenger".

In this censurable situation Ibn 'Aġība tries to present a discipline which could achieve both praiseworthy aims (correction of the tongue and that of the heart) at once through his double commentary,

<sup>6</sup> Quoted by Goldziher 1872, 778-9.

<sup>7</sup> Cf. Iványi 1995.

taking seriously this coupling of the worldly and mystical knowledge<sup>8</sup>. His work was therefore totally misunderstood by his contemporary ʿAbdalqādir al-Kūhin, when he made a special recension from it<sup>9</sup>, leaving out the grammatical commentary by saying: "because the poor Ṣūfi (*faqīr*) is not concerned with his tongue and his interest lies only in the correction (*iṣlāḥ*) of his heart (*ḡanān*), I decided to remove from the above mentioned commentary everything connected with grammar" (Kūhin, *Taḡrīd* 43)<sup>10</sup>.

Three remarks may be made on the 'eulogy' of the text: (i) A great emphasis is laid on the divine origin of the 'eloquence of the tongue'; (ii) the commentary is basically a Ṣūfi textbook, as it is stated in the eulogy: "we confess ... by the confession of the people of the mystical taste and witnessing; and (iii) the Prophet Muḥammad had been the most perfect human cultivator of this sacral language.

The central idea, as can be seen from the above quotations, is *iṣlāḥ* in Ibn ʿAġība's thinking. It raises two questions: (i) What links, if at all, Ibn ʿAġība to the so called reform Ṣūfism of the 18th century, studied by many (in the West and in the Arab world as well) in the last two decades<sup>11</sup>? (ii) How can this key word, *iṣlāḥ*, be related to the same term used by religious reformers in the end of the 19th century and used by today's researchers for the 18th century as well<sup>12</sup>?

The term *iṣlāḥ* is the key word nowadays used in connection with many of the 18-19th century Ṣūfi movements, with the meaning "reform" loaned from Europe at the end of the 19th century. Even earlier Ṣūfis are called *iṣlāḥī*, if they fit in the new picture of a moderate mystic. But in reality they themselves had never used this word, in spite of its significant (although different) meaning in the Qurʾān. Their key word in this relation had rather been *istiḡāma* or *taqwīm* (also Qurʾānic in origin). These latter concepts had actually taken their origin from much older times and are mentioned in al-Quṣayrī's *Risāla* (205-206)<sup>13</sup>. On the other hand, Ibn ʿAġība turns to *iṣlāḥ* when defines the aim of his double commentary. Therefore it seems that his

<sup>8</sup> He first expresses these views commenting the *Hikam* of Ibn ʿAṭā', see *Īqāz*, 323.

<sup>9</sup> *Munyat al-faqīr al-mutaḡarrīd wa-sīrat [or: samīr] al-murīd al-mutaḡarrīd* = Kūhin, *Taḡrīd*.

<sup>10</sup> Two excerpts of the Commentary are translated in Michon 1973, 115-119, the chapters on *mubtada'*, *ḡabar* and *maṣdar*, not of the original work but from al-Kūhin's *Taḡrīd*, i.e., without the grammatical commentaries. Michon remarks: "Dans son commentaire de l'Ājurrūmiyya, 'selon l'allusion spirituelle', Ibn ʿAġība interprète chaque éléments du discours arabe, sa fonction, ses relations avec les éléments voisins, etc., comme un symbole cosmogonique et théurgique jouant un rôle précis dans le processus de la manifestation divine. Ainsi, la langue arabe toute entière apparaît comme une théophanie, un ensemble cohérent de significations spirituelles où la Lumière du Maître des mondes s'irradie pour l'édification et la guidance des créatures".

<sup>11</sup> See, eg., Levtzion & Voll 1987, 3-20; ʿAzūzī 1998, in many places.

<sup>12</sup> For the modern, though arbitrarily interpreted meaning of the term see Merad 1978.

<sup>13</sup> Where *taqwīm* dealt with as the first step to *istiḡāma*, which is defined in Zarrūq, *ʿUdda*, 275 as 'inducing the soul to accept the Qurʾān and the *sunna*'. See also id., *Qawā'id* 59; cf. Rāzī (also called al-Ḥanafī, d. 1262/3), *Ḥaḡā'iq*, 211-12.

source may not be the customary Šūfi terminology, but he might have taken it from linguistics where *islāḥ al-mantiq* or *islāḥ al-lisān* had been in usage. Ibn ʿAğība had felt a strong attachment to the 15th century šūfi Zarrūq (d. 1494), considered nowadays by many the first reform šūfi in the Mağrib<sup>14</sup>. He, as his ideal, prepared commentary to the *Hikam* ("Wisdoms") of Ibn ʿAṭā' Allāh<sup>15</sup>. The essential difference, however, between the concepts *istiqāma* and *taqwīm* used by Zarrūq and *islāḥ* as used by Ibn ʿAğība<sup>16</sup>, on the one hand, and the way the terms *reform Šūfi* or *islāḥ* and *islāḥī* are used later on lies in the fact that while Zarrūq, Ibn ʿAğība and many others were considering the individuals and a very much personal religious feeling, those who have been using the latter notions are thinking in terms of Šūfi communities or the Islamic community as a whole. Therefore Ibn ʿAğība's *islāḥ* (meaning the good of the individual) and the *islāḥ* of the 19-20th centuries (meaning the good of the society) are two different notions called by the same name.

In the following the first part (20 of the 219 pages) of Ibn ʿAğība's MS (described as A.) of *al-Futūḥāt al-quddūsiyya fī šarḥ al-Muqaddima al-āğurrūmiyya bin-naḥw wal-išāra* is edited<sup>17</sup>. It contains the commendation, the introductory pages and the commentary written to the first three sentences of the original work. Although the whole work was edited in 1997 in Morocco by al-ʿUmrānī al-Ḥālidī ʿAbdassalām, himself a follower of the ʿAğibiyya branch of the Darqāwiyya, but either the editor made a very bad job or the MS in the editor's private collection is a poor one - the result is a very bad and corrupt text. Our partial edition relied on the following sources: A. The base of the edition is the complete, although later, MS in Rabat (Ḥizāna, D 1004/1) (م); we have diverted from the text of this MS only in some places, where its readings have no sense; B. The above mentioned edition of al-ʿUmrānī's own MS (ع); C. al-Kūhin's selective gloss of the *Šarḥ* (reprinted in Ṭuʿmī 1996) (ك)<sup>18</sup>. All in all, the three sources are very near to each other and seem to have been copied from the same autograph copy.

<sup>14</sup> Michon 1973 Bibl. no.24: *al-Lawā'ih al-quddūsiyya fī šarḥ al-Wazīfa az-Zarrūqīyya* (The saint illuminations: Commentary of the 'Directives spiritual').

<sup>15</sup> Ibn ʿAṭā' Allāh al-Iskandarī (d. 1309) had been Ibn Taymiyya's main opponent, although he stood in great respect at the so called 'reform Šūfis'. Ibn ʿAğība commented on the *Hikam* in his *Iqāz*.

<sup>16</sup> Ibn ʿAğība deals only with *istiqāma* of the three terms in his *Miʿrāğ*, p. 15 (= Michon 1973, 196).

<sup>17</sup> The MS does not mention the title. The whole text will be published in a separate volume with introduction and notes.

<sup>18</sup> The older Rabat MS (Ḥizāna, K 2883) could not be considered here, since it lacks just the first about 25 pages. Brockelmann, *GAL*, II, 309 (238), no. 26, mentions another MS, Alger 169., but later sources (e.g., Michon 1969 & 1973) do not mention it and we could not see it either. Michon (1973, 282) makes mention of another MS in private collection, and there may be other, still unknown copies, too.

## [شرح الفتوحات القدوسية في شرح المقدمة الآجرومية]

(١) \*بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم

الحمد لله الكريم المنان، الذي خلق الإنسان وعلمه البيان، وفضله بالعقل والمعرفة<sup>٢</sup> على سائر الأكوان، ثم خص العرب العاربة بالبلاغة<sup>٣</sup> وفصاحة اللسان، فأنزل على لسانها ومحاورة كلامها القرآن، أعجز<sup>٤</sup> ببلاغته وبراعته الإنس والجان، وأخرس عن معارضته<sup>٥</sup> فرسان البراعة والبلاغة والبيان، نحمده تعالى ونشكره على ما أولانا من سوابغ الإحسان، ونشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة أهل الذوق والعيان، ونشهد أن سيدنا ومولانا<sup>٦</sup> محمدا عبده ورسوله قطب دائرة الزمان، وأفصح من نطق بالحق والتبيان صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه، وعترته وأحزابه، الذين أظهر الله بهم منار الإسلام وأشرق بهم نور<sup>٧</sup> الإيمان وشموس العرفان، وبعد فأهم ما يعتني به الإنسان بعد إصلاح دينه بتحقيق الإيمان والإسلام، إصلاح لسانه من اللحن في الكلام، وذلك بالتغلغل في علم العربية واللغة إذ بذلك يتقوى على فهم كتابه العزيز وسنة نبيه عليه أفضل الصلاة وأزكى التسليم، اللذان قام بهما<sup>٨</sup> الدين، واستمر<sup>٩</sup> بقاؤه على المسلمين، فلولا هذا العلم الشريف، لدخل في السنة المحمدية التغيير والتحريف، ولوقع الخلل في فهم كتاب الله (٢) الحكيم، فتعين حفظ هذا العلم وتحصيله على كل عاقل لبیب\*<sup>١٠</sup>، ثم يجب عليه<sup>١١</sup> بعد إصلاح لسانه<sup>١٢</sup> إصلاح جنانه<sup>١٣</sup> بتصفيته من الرذائل، وتحليته بأنواع الفضائل، ليتأهل بذلك قلبه لإشراق أنوار حقائق<sup>١٤</sup> التوحيد، وأسرار التفريد، فأصلاح اللسان، دون<sup>١٥</sup> إصلاح الجنان، فسوء<sup>١٦</sup> وضلال وإصلاح الجنان، دون<sup>١٧</sup> اللسان كمال دون كمال وإصلاحهما معا كمال الكمال والله در سيبويه<sup>١٨</sup> حيث يقول

لسان فصيح معرب في كلامه      فيا ليته<sup>٢٠</sup> من حسرة العرض يسلم  
وما ينفع الإعراب إن لم<sup>٢١</sup> تقى      وما ضر ذا تقوى لسان معجم  
وقال الشيخ الفقيه الصالح<sup>٢٢</sup> الميموني رضي الله<sup>٢٣</sup> عنه وأقبح من القبيح أن يتعلم الإنسان أو يعلم إصلاح اللسان ولا يتعلم أو يعلم إصلاح القلب<sup>٢٤</sup> الذي هو محل نظر<sup>٢٥</sup> الرب فالنحو<sup>٢٦</sup> على قسمين نحو لسان الفم ونحو القلب ومعرفة<sup>٢٧</sup> نحو القلب عند العقلاء أكد وأنفع من معرفة نحو<sup>٢٨</sup> اللسان بدليل أننا<sup>٢٩</sup> لا<sup>٣٠</sup> نجد من لا يحسن التلفظ بكلام العرب فلحن<sup>٣١</sup> في كلامه<sup>٣٢</sup> برفع المنصوب ونصب<sup>٣٣</sup> المرفوع ويكون في حاله متخلقا<sup>٣٤</sup> بالكتاب والسنة والتخلق<sup>٣٥</sup> بالكتاب والسنة<sup>٣٦</sup> هو النحو القلبي فهذا مرضي<sup>٣٧</sup> عند الله وعند رسوله<sup>٣٨</sup> ويوجد<sup>٣٩</sup> نحوي<sup>٤٠</sup> لسان الفم غير متخلق بالكتاب والسنة وهذا هو الغالب في زماننا هذا وهو<sup>٤١</sup> مذموم عند الله ورسوله وقال<sup>٤٢</sup> صلى الله<sup>٤٣</sup> عليه وسلم فساق أمتي قراؤها<sup>٤٤</sup> وقال أيضا العلم علمان علم اللسان فذلك حجة الله على ابن آدم وعلم في القلب<sup>٤٥</sup> فذلك العلم النافع اهـ<sup>٤٦</sup> وعلم القلب هو اليقين الكبير ومعرفة الله بنعت العيان وهذا<sup>٤٧</sup> هو النحو القلبي وهو فرض عين على كل مسلم أعني علاج القلب من الأمراض كحب (٢) الدنيا الذي هو رأس

<sup>١</sup> رقم الصفحة في المخطوط // البسطة والتصلية ساقطتان من ع؛ النص بين النجمتين مهمل في ك // <sup>٢</sup> ساقطة من ع // ع؛ بالبراعة والبلاغة // <sup>٣</sup> فأعجز // <sup>٤</sup> م؛ اخرص، ع؛ معارفته // <sup>٥</sup> ع؛ ونبينا // <sup>٦</sup> أ؛ أنوار // <sup>٧</sup> ع؛ بهما قام // <sup>٨</sup> ع؛ واستقر // <sup>٩</sup> انتهي النص المهمل في ك // <sup>١٠</sup> ك؛ على العاقل // <sup>١١</sup> زيادة في ك؛ أن يسعى في // <sup>١٢</sup> ع؛ إصلاح عقله وجنانه؛ ك؛ وذلك // <sup>١٣</sup> ع؛ حقيقة // <sup>١٤</sup> من "دون إصلاح الجنان" إلى "دون اللسان" ساقطة من ع // <sup>١٥</sup> م؛ سو؛ ك؛ فسق // <sup>١٦</sup> زيادة في ك؛ إصلاح // <sup>١٧</sup> ع؛ ك؛ رضي الله عنه // <sup>١٨</sup> ك؛ ليت // <sup>١٩</sup> ع؛ ك؛ يكن // <sup>٢٠</sup> ع؛ الصالح الفقيه // <sup>٢١</sup> زيادة في ك؛ تعالى // <sup>٢٢</sup> ك؛ قلوب // <sup>٢٣</sup> ساقطة من ع // <sup>٢٤</sup> ك؛ والنحو // <sup>٢٥</sup> ك؛ فمعرفة // <sup>٢٦</sup> ساقطة من ع // <sup>٢٧</sup> ع؛ أننا // <sup>٢٨</sup> لا "ساقطة من ع، ك // <sup>٢٩</sup> ك؛ فلحن // <sup>٣٠</sup> ك؛ بكلامه // <sup>٣١</sup> ك؛ وينصب // <sup>٣٢</sup> ع؛ متخلقا // <sup>٣٣</sup> م؛ من "التخلق" إلى "غير متخلق بالكتاب والسنة" ساقطة من ع // <sup>٣٤</sup> ك؛ "فهذا" بدلا من "والتخلق بالكتاب والسنة" // <sup>٣٥</sup> ك؛ مرضي // <sup>٣٦</sup> ك؛ ورسوله // <sup>٣٧</sup> ك؛ يجد // <sup>٣٨</sup> ك؛ نحو // <sup>٣٩</sup> ع؛ ك؛ هذا // <sup>٤٠</sup> ع؛ ك؛ ولذلك قال // <sup>٤١</sup> زيادة في ك؛ تعالى // <sup>٤٢</sup> م؛ قراوها // <sup>٤٣</sup> ع؛ ك؛ وعلم القلب // <sup>٤٤</sup> انتهى (النقل) // <sup>٤٥</sup> "هذا" ساقطة من ع

الخطايا وهم الرزق وخوف الخلق وغير ذلك من الأمراض التي تعوق عن معرفة الحق وشهوده وهذا النحو القلبي تسميه<sup>٢</sup> الصوفية المحو بالميم لأنه يمحو<sup>٣</sup> من القلب كل ما سوى الله وهذا العلم هو محط رحالهم ومجال أفكارهم قد استغنوا به عن جميع العلوم<sup>٤</sup> قيل للولي الكبير سيدي أحمد بن موسى<sup>٥</sup> رضي الله عنه<sup>٦</sup> هل قرأت شيئا من النحو فقال<sup>٧</sup> قرأت بيتين من الألفية قوله فما لنا إلا اتباع أحمد وقوله فما أبيع افعل ودع ما لم يبيع وقال شيخ شيوخوا<sup>٨</sup> ومادة طريقتنا<sup>٩</sup> مولاي العربي رضي الله<sup>١٠</sup> عنه ما عرفت من النحو إلا إعراب قوله تعالى «إن يكونوا فقراء يغنهم<sup>١١</sup> الله من فضله»<sup>١٢</sup> إن شرط ويغنهم<sup>١٣</sup> جواب<sup>١٤</sup> والمراد<sup>١٥</sup> بالغنى الغناء<sup>١٦</sup> الأكبر فيكون خطابا للمتوجهين على طريق أهل الإشارة\* وأجل<sup>١٧</sup> ما صنف في علم النحو للمبتدي (sic) وفتح به على المنتهي المقدمة الاجرومية<sup>١٨</sup> المباركة الميمونة فقد عم نفعها المشارق والمغرب وتلقاها بالقبول كل سالك وطالب فدل ذلك على خلوص نية مؤلفها وصلاحه وقد أردت بعون الله أن أضع عليها شرحا متوسطا موشحا<sup>١٩</sup> بنكت عجيبة قل أن توجد في غيره من المطولات وإشارات صوفية غريبة قل أن يغوص عليها من له شأن<sup>٢٠</sup> في علم الأذواق والإشارات وسميته الفتوحات القدوسية في شرح المقدمة الاجرومية، وكل علم لا ينبغي الشروع فيه حتى يعلم الخائض<sup>٢١</sup> فيه حده<sup>٢٢</sup> وموضوعه وواضعه واستمداده وسائر مبادئه<sup>٢٣</sup> العشرة التي أشار إليها الفقيه العالم المحرر سيدي أحمد بن زكريا<sup>٢٤</sup> التلمساني بقوله

الحيد والموضوع ثم الواضع      والاسم (٤) الاستمداد<sup>٢٥</sup> حكم الشارح  
تصور المسائل الفضيلة      ونسبة فائدة جلية  
حق على طالب علم أن يحط      بفهم ذي العشرة ميزها ينط<sup>٢٦</sup>

أما حده فهو علم مستخرج بالمقاييس<sup>٢٧</sup> المستنبطة من استقراء كلام العرب أو علم يعرف به أحوال أواخر الكلم<sup>٢٨</sup> إعرابا وبناء وموضوعه<sup>٢٩</sup> الكلمات الثلاث الاسم والفعل والحرف لأنه يبحث عنها من حيث إعرابها وبنائها وإفرادها وتركيبها وواضعه أمير المؤمنين<sup>٣٠</sup> سيدنا علي كرم الله وجهه بسبب شكوى أبي الأسود الدؤلي لحن بناته<sup>٣١</sup> فقال له يا أبا الأسود اكتب بسم الله الرحمن الرحيم الكلمة اسم وفعل وحرف فالاسم ما أنبأ عن المسمى والفعل ما أنبأ عن حركة المسمى والحرف موصل بينهما وانح<sup>٣٢</sup> هذا النحو أي انسج على هذا الشبه ولهذا سمي علم النحو وهو من إطلاق لفظ المصدر على المفعول فالنحو بمعنى المنحو كالنسيج بمعنى المنسوج واعلم أن إعراب الكلام كان للعرب سجية لا يقدرّون على اللحن فلما ظهر الإسلام ونكحت الصحابة بنات العجم اختلط<sup>٣٣</sup> الألسن فكادت العربية تتلاشى<sup>٣٤</sup> فوضع علي كرم الله وجهه علم النحو وقال الفخر الرازي في كتابه المحرر في علم النحو رسم علي رضي الله عنه<sup>٣٥</sup> لأبي الأسود باب إن وباب الإضافة وباب الإمالة ثم صنف أبو الأسود باب العطف وباب النعت ثم صنف باب التعجب وباب الاستفهام وقيل واضعه<sup>٣٦</sup> أبو الأسود من غير واسطة وقيل أول من وضعه نصر بن عاصم وقيل عبد الرحمن بن هرمز والمشهور الأول وتقدم وجه تسميته بالنحو والمتصف به نحوي ويجمع على نحويين وأما نخاة فجمع ناح كقاض وقضاة واستمداده (٥) من كلام العرب نظما ونثرا وحكمه فرض الكفاية لأنه وسيلة لحفظ العلم ومفتاحه إلا من تصدى لتفسير كلام الله تعالى<sup>٣٧</sup> وكلام رسوله صلى الله عليه وسلم فيكون في

١ك: هو // ٢ك: يسميه // ٣م: يمحو // ٤زيادة في ك: رضي الله تعالى عنهم // ٥م: احمد وموسى // ٦" رضي الله عنه" ساقطة من ك // ٧ك: قال // ٨ع: شيخنا: ك: شيخنا // ٩ع: طريقتنا // ١٠زيادة في ك: تعالى // ١١ك: يغنيهم // ١٢النور، ٣٢ ك: يغنيهم // ١٣ع: ك: جواب الشرط // ١٤ك: المقصود // ١٥م: الغنا: ك: الغنى: ع: "بالغنا" بدلا من "بالغنى الغناء" // ١٦النص بين النجمتين مهمل في ك // ١٧ع: الجرومية // ١٨ع: متوشحا // ١٩م: شان // ٢٠ع: الخائف // ٢١ع: حدة // ٢٢م: مبادئه // ٢٣م: زكري // ٢٤ع: الاستعداد // ٢٥ع: ينيط // ٢٦ع: بالمقاييس // ٢٧ع: الكلام // ٢٨ع: وموضوع // ٢٩م: المومنين // ٣٠ع: بنوه // ٣١زيادة في ع: على // ٣٢ع: اختلطت // ٣٣م: تتلاشا // ٣٤ع: "كرم الله وجهه" بدلا من "رضي الله عنه" // ٣٥م: واوضعه // ٣٦ع: تعلّى

حقه فرض عين لقوله عليه السلام «من كذب علي معتمدا فليتبوأ مقعده من النار»<sup>١</sup> والجاهل ملحق بالعامد في كثير من الأحكام وقال الإمام الرازي في المحصول اعلم أن معرفة اللغة والنحو والتصريف فرض كفاية لأن معرفة الأحكام الشرعية واجبة بالإجماع ومعرفة الأحكام دون معرفة أدلتها مستحيل فلا بد من معرفة أدلتها والأدلة راجعة إلى<sup>٢</sup> الكتاب والسنة وهما واردان بلغة العرب فقد توقف العلم بالأحكام<sup>٣</sup> على الأدلة ومعرفة الأدلة تتوقف على معرفة اللغة والنحو وما يتوقف عليه الواجب المطلق فهو واجب وقال عز الدين بن عبد السلام من أنواع الواجبات الاشتغال بعلم النحو الذي يفهم كلام الله وكلام رسوله صلى الله عليه وسلم وذلك لأن حفظ الشريعة واجب ولا يتأتى حفظها إلا بذلك وما لا يتم الواجب المطلق إلا به فهو واجب<sup>٤</sup> وتصور مسائله هي معرفة كون الفاعل مرفوعا والمفعول منصوبا والمضارع معربا والماضي والأمر مبنيين<sup>٥</sup> والضمير لا يعود على ما بعده إلا في مسائل وقس على هذا من قواعده وفضيلة<sup>٦</sup> معرفة الكلام<sup>٧</sup> وكلام رسول الله صلى الله عليه وسلم وصورتهما<sup>٨</sup> من التحريف<sup>٩</sup> ونهايك به شرفا وقد قال عليه الصلاة<sup>١٠</sup> والسلام «نضر الله امرءا سمع مقالتي فوعاها وأداها كما سمعها فرب مبلغ أوعى من سامع»<sup>١١</sup> ومعنى نضر حسن وبهج وعن أبي بكر وعمر رضي الله عنهما إعراب (٦) القرآن أحب إلي من حفظ بعض حروفه وعن عمر رضي الله عنه تعلموا العربية فإنها تزيد في العقل والمروءة وعن علي رضي الله عنه النحو يصلح من لسان الألكن والمرء تعظمه إذا لم يلحن وإذا طلبت<sup>١٢</sup> من العلوم أجلها فأجلها منها مقيم الألسن وكان ابن<sup>١٣</sup> عمر رضي الله عنه<sup>١٤</sup> يضرب<sup>١٥</sup> ولده على اللحن وعن الحسن البصري رضي الله عنه من لحن في القرآن فقد كذب على الله وقال أبو حيان رحمه الله<sup>١٦</sup> في قصيدته<sup>١٧</sup> بعد كلام وقد قصرت أعمارنا وعلومنا يطول علينا حصرها ونكابده<sup>١٨</sup> وفي كلها خير ولاكن أصلها هو النحو فاحذر من جهول يعانده به يعرف القرآن والسنة التي هما أصل دين الله ذو أنت عابده وقال ابن الوردي في أول تحفته وبعد فالجاهل بالنحو احتقر إذ كل علم فالإليه يفتقر وقال السيوطي في ألفيته النحو خير ما به المرء عني<sup>١٩</sup> إذ ليس علم عنه حقا يغتني وقال آخر لو تعلم الطير ما في النحو من أدب لغنت ورننت عليه بالمناقير<sup>٢٠</sup> وقال آخر

اركب جواد النحو ثم ليكن لك على المنطق إكباب  
تفلسف ثم تصوف<sup>٢١</sup> فليس إلا للعلم منهما<sup>٢٢</sup> باب

ونسبته من العلوم الجزئية لأنه<sup>٢٣</sup> جزئي لها وآلة توصل إليها ولا علم إلا وهو محتاج إليه كمالا<sup>٢٤</sup> أو شرطا كما تقدم وفائدته أي غايته ملكة يحترز بها من الخطأ<sup>٢٥</sup> في النطق حتى لا<sup>٢٦</sup> يخرج عن القواعد العربية في الغالب واعلم<sup>٢٧</sup> أن النحو مركب من علم الإعراب وعلم التصريف<sup>٢٨</sup> فهما كالفن الواحد لا يتم<sup>٢٩</sup> إلا بهما ولذا يجمعان غالبا في الموضوعات غير أن الكثير يصدرن بالإعراب لأنه

<sup>١</sup> البخاري، أدب ١٥٩ // ٢: ع: لب // ٣: ع: «علم الأحكام» بدلا من «العلم بالأحكام» // أنتهى (النقل) // ٤: مبنيان // ٥: ع: وفضيلته // ٦: ع: كلام الله // ٧: ع: «رسوله» بدلا من «رسول الله» // ٨: م: صونها // ٩: ع: اللحن والتحريف // ١٠: «الصلاة» ساقطة من ع // ١١: أبو داود، علم ١٥: ابن ماجه، مقدمة ١٨ // ١٢: ع: كلبت // ١٣: «ابن» ساقطة من ع // ١٤: «عنه» ساقطة من م // ١٥: ع: يخرّب // ١٦: «رحمه الله» ساقطة من ع // ١٧: ع: قصيدة له // ١٨: م: نكائده // ١٩: الصدر في ع: النحو ما به خير ما به المرء عني // ٢٠: ع: بالمناقير // ٢١: ع: تقوف // ٢٢: م: منها // ٢٣: م: لأنها // ٢٤: ع: لو // ٢٥: م: الخطأ // ٢٦: زيادة في ع: يفت // ٢٧: ع: واعمل // ٢٨: ع: التعريف // ٢٩: ع: تتم

هو الأول وضعا كما تقدم (٧) عن علي كرم الله وجهه ثم وضع على التصريف ومنهم من يبدؤون<sup>٢</sup> بالتصريف لأن مبحثه المفرد وهو قبل المركب وقد تُذكر جملة من التصريف<sup>٣</sup> في علم الإعراب كبناء صيغة المضارع والأمر وأبنية المصادر وأسماء الفاعلين والمفعولين والصفات المشبهات<sup>٤</sup> بها واسم التفضيل والزمان والمكان والإمالة<sup>٥</sup> والتكسير والتصغير ونحو ذلك فإن هذا شعبة من علم التصريف أدرج في علم الإعراب وذلك لأن علم التصريف على قسمين قسم يرجع لتغيير الكلمة لمعنى كبناء الفاعل والمفعول وهو المذكور غالبا في باب الإعراب وقسم يرجع إلى تغييرها لغير معنى وهو المذكور في باب التصريف والكتب الموضوعة لهذا العلم ثلاثة أقسام مختصرة ومتوسطة ومطولة فالأولى كهذه المقدمة وجمل المجراد وقواعد ابن هشام والثانية كألفية ابن مالك والسيوطي ومغني ابن هشام وأضرابها والثالثة ككتاب سيبويه رحمه الله<sup>٦</sup> وتسهيل ابن مالك وأضرابهما فقد قال أبو حيان من قرأ التسهيل لم يكن تحت أديم السماع أنحى منه وقد حلف ألا يقرأ من كتب النحو إلا هو وها هنا اصطلاحات قد يتوقف عليها في علم النحو منها تفسير الشاذ والضعيف والضرورة فالشاذ<sup>٧</sup> خالف القياس من غير نظر إلى قلة وجوده وكثرته والضعيف ما قل وجوده في كلام العرب والضرورة ما ليس للشاعر عنه مندوحة وقد يستعملون غالبا وكثيرا ونادرا وقليلًا ومطردا فالمطرده ما لا يتخلف والغالب ما كثر لآلئنه<sup>٨</sup> يختلف والكثير دونه والقليل دونه والنادر أقل من القليل ولا يقاس إلا على الكثير أو المطرود على المشهور والشاهد ما يذكر لتقرر قاعدة (٨) من كلام الله أو كلام رسوله أو كلام العرب والمثال ما يذكر لإيضاح تلك القاعدة والبصريون هم النحويون الناشئون بالبصرة كسيبويه رحمه الله<sup>٩</sup> ومن أخذ<sup>١٠</sup> عنهم كالخليل ويونس<sup>١١</sup> وأبي عمرو بن العلاء ومن تبع هؤلاء في المذهب وإن لم ينشأ بالبصرة لأن أخذ بمذهبهم والكوفيون هم النحويون الناشئون بالكوفة وأشهرهم الكسائي المقرئ ومن أخذ عنه كحبيبي بن زياد<sup>١٢</sup> وخلف الأحمر وهشام الضرير وأبي إسحاق البغوي وأضرابهم ومن تبع مذهبهم وإن لم ينشأ بالكوفة واعلم أن العلم إن كان عقليا أو ذوقيا لم يحتج إلى نسبة قائله<sup>١٣</sup> إلا من حيث الكمال<sup>١٤</sup> وأما إن كان نقليا فلا بد من معرفة قائله لأنه موكل<sup>١٥</sup> إلى أمانته فمن اعتمد في نقله على من لا يعرف حاله كان كالباني من<sup>١٦</sup> غير أساس ثم ما تركب منهما كالفقه والنحو فإن كلا منهما منقول معقول لآلئنه<sup>١٧</sup> يغلب فيه جانب النقل فينبغي معرفة القائل لتطمئن به<sup>١٨</sup> النفس إن<sup>١٩</sup> المؤلف رحمه الله هو محمد بن محمد بن داود<sup>٢٠</sup> الصنهاجي عرف بابن آجر وم بفتح الهمزة الممدودة وضم الجيم والراء المشددة<sup>٢١</sup> ومعناه بلغة البربر الفقير الصوفي ولعله<sup>٢٢</sup> بلغتهم<sup>٢٣</sup> بالقاف المعقودة ووصفه بعض الشراح بالفقيه الإمام الصالح البركة وبعضهم بالأستاذية والأستاذ بالبدال المعجمة وهمزة مضمومة لفظة فارسية عربتها العرب ومعناه عند الفرس العالم بالشيء الماهر فيه والجمع أساتيد وكان رحمه الله عالما بالقراءة<sup>٢٤</sup> ماهرا فيها شرح حزن الأمانتي شرحا عجيبا وتمهر في العربية فكان مجتهدا فيها (٩) لا يتقيد بمذهب البصريين ولا مذهب الكوفيين بل يميل مع الحق أينما ظهر له أخذ عن أبي حيان وغيره<sup>٢٥</sup> ولد رحمه الله عام اثنين وسبعين وستمائة وفي هذه السنة<sup>٢٦</sup> توفي جمال الدين بن مالك صاحب الألفية فكان يقال<sup>٢٧</sup> توفي نحوي وولد نحوي ومات رحمه الله سنة ثلاث وعشرين وسبعمائة فعمره إحدى وخمسون سنة روي أنه

<sup>١</sup> زيادة في ع: سيدنا // م: يدهوا! ع: يبدأ // ع: التعريف // ع: الصفة المشبهة // ع: والإصالة // <sup>٦</sup> "رحمه الله" ساقطة من ع // <sup>٧</sup> من: ع // <sup>٨</sup> لكن // ع: لكن // <sup>٩</sup> لتقرير // <sup>١٠</sup> "رحمه الله" ساقطة من ع // <sup>١١</sup> زيادة في ع: هو <sup>١٢</sup> م: أبي يونس // <sup>١٣</sup> ع: زكريا // <sup>١٤</sup> م: قائلة // <sup>١٥</sup> بعد "قائلة" زيادة في ع: إذ برهانه في نفسه وشاهده معه فلا يحتاج إلى معرفة قائله إلا حيث الكمال // <sup>١٦</sup> ع: موكل // <sup>١٧</sup> ع: على // <sup>١٨</sup> ع: لكن // <sup>١٩</sup> "به" ساقطة من ع // <sup>٢٠</sup> ع: فإن // <sup>٢١</sup> م: داود // <sup>٢٢</sup> ع: المشدودة // <sup>٢٣</sup> م: ولعلمه: ع // ولعلمه // <sup>٢٤</sup> ع: في لغتهم // <sup>٢٥</sup> ع: بالقراءات // <sup>٢٦</sup> ع: ومغيرة // <sup>٢٧</sup> ع: المائة // <sup>٢٨</sup> ع: يقول // <sup>٢٩</sup> م: له // <sup>٣٠</sup> ع: بالبسملة // <sup>٣١</sup> أنتهى النص المهمل في ك // <sup>٣٢</sup> ع: ليسم

رضي الله عنه حج وألف هذه المقدمة تجاه الكعبة ولذلك عمت بركتها ولم يفتح كتابه بالحمد له<sup>١</sup> بل اكتفى بالتسمية<sup>٢</sup> أولاً،

فقال<sup>٣</sup> \*بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ\*<sup>٤</sup> فالباء<sup>٥</sup> متعلقة بمحذوف يقدر من مادة<sup>٦</sup> ما جعلت التسمية مبدأ له فيقدر هنا أولف ويقدر مؤخرا للإيدان بالحصص والاختصاص والباء للاستعانة أو المصاحبة والملابسة وطولت خطأ عوضا عن<sup>٧</sup> الألف المحذوف والاسم مشتق من السمو عند البصريين وهو العلو والارتفاع لأنه يدل<sup>٨</sup> على مسماه ويظهره وأصله سمو حذف لامة وعوض عنها همزة وصل وعند الكوفيين من الرسم وهو العلامة لأنه علامة على مسماه حذف فآؤه وعوض عنها همزة وصل فوزنه عند البصريين افع وعند الكوفيين اعلى<sup>٩</sup> والله علم على الذات الواجبة الوجود المستحقة للكمالات وهو أعرف المعارف عند الجمهور وبعده الضمير وهل هو مرتجل<sup>١٠</sup> أو منقول خلاف والرحمن<sup>١١</sup> والرحيم صفتان بنيتا للمبالغة من رحم بعد نقله إلى فعل بالضم لأن الصفة المشبهة لا تكون إلا من القاصر والجمهور على أن الرحمن أبلغ من الرحيم لأن كثرة المبنى تدل على كثرة المعنى واختلف في تعيين معناه فقتل الرحمان في الدنيا والرحيم في الآخرة (١٠) ولا شك أن الرحمة في الدنيا أعم لأنها تشمل المؤمن والكافر وفي الآخرة خاصة بالمؤمن وقيل الرحمن بجلال النعم والرحيم بدقائقها وقيل الرحمن بنعمة<sup>١٢</sup> الإيجاد والرحيم بنعمة<sup>١٣</sup> الإمداد وهذا أحسنها ويجوز فيهما سبع إعرابات جرهما<sup>١٤</sup> ونصبهما ورفع الثاني ونصبه مع جر الأول ورفع الأول ونصب الثاني وعكسه ولا يجوز جر الثاني مع رفع الأول أو نصبه إذ لا يجوز الاتباع بعد القطع على المشهور،

ولما كان المقصود من علم النحو إصلاح الكلام من اللحن بدأ به<sup>١٦</sup> فقال<sup>١٧</sup> رحمه الله<sup>١٨</sup> الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع<sup>١٩</sup> قلت<sup>٢٠</sup> الكلام عند اللغويين كل ما يفهم المقصود كان قولاً أو غيره وعند النحويين ما أشار له<sup>٢١</sup> المصنف بقوله هو اللفظ أي الصوت المشتمل على بعض الحروف الهجائية فاحترز به مما يفهم المعنى وليس بلفظ كالخط تقول العرب الخط أحد اللسانين،

### والإشارة كقول الشاعر

حواجبنا تقضي الحوائج بيننا  
ولسان الحال كقول الشاعر  
امتألاً الحوض وقال قطني<sup>٢١</sup>  
وحديث النفس قال الشاعر  
إن الكلام لفي<sup>٢٢</sup> الفؤاد وإنما  
والتكليم وهو مصدر كلم كقول الشاعر

قالوا كلامك هنداً وهي مصيغة<sup>٢٣</sup> يشفيك قلت صحيح ذلك لو كانا  
فأطلق الكلام على التكليم الذي هو معنى وهو إيصال الكلام إلى الغير فهذه<sup>٢٤</sup> كلها تسمى كلاماً في اللغة لا في اصطلاح النحويين قال في الكلام عوض<sup>٢٥</sup> عن المضاف إليه أي كلام النحويين وقيل للاستغراق<sup>٢٦</sup> قال المبرد رحمه الله<sup>٢٧</sup> الكلام (١١) كله عربيه وعجميه لا يخرج عن هذه الأقسام الثلاثة اللفظ والتركيب والإفادة ويقوله بالوضع يخرج غير كلام العرب والمركب ما تركب من

١ م: لة // ع: بالسملة // أنتهى النص المهمل في ك // ع: لبسم // زيادة ٤٩ سطرا في ك بدايتها: "لم يتكلم في الأصل [= ابن عجيبة] على ما يتعلق بها بطريق الإشارة فنقول ... // النص بين النجمتين مهمل في ك // ع: "كل واحد" بدلا من "من مادة" // ع: من // ع: بدر // ع: اعل // ع: مترجل // م: الرحمان // ع: بنعمت // ع: بنعمت // زيادة في ع: ورفعها // أنتهى النص المهمل في ك // ع: ك: قال المصنف // زيادة في ك: تعالى // النص بين النجمتين مهمل في ك // ع: إليه // ع: خطني // ع: في // ع: مصفية // زيادة في ع: الأمور // ع: عوضا // ع: "و" ساقطة من ع // ع: "رحمه الله" ساقطة من ع

كلمتين فأكثر سواء كان ملفوظا به<sup>١</sup> أو مقدرا كاستقم وسواء تركب من<sup>٢</sup> اسمين أو من فعل واسم أو من فعل واسمين أو من فعل وثلاثة أسماء أو من جملتين واحترز به من الكلمة الواحدة إما حقيقة ككم وهل وبل أو حكما كبعبك وامرئ<sup>٣</sup> القيس وتأبط شرا علما وأسقط هذا الشرط أي المركب<sup>٤</sup> كثير من النحويين استغناء عنه بالمفيد تنبيه لا يشترط في المركب أن يكون من متكلم واحد فلو اتفق رجلان أن يقول أحدهما كلمة والآخر كلمة وحصلت الفائدة للسامع لكان كلاما كما أن الكاتب لا يشترط اتحاده في كون الخط خطه قاله ابن مالك وغيره والمفيد ما أفاد فائدة يحسن سكوت المتكلم عليها بحيث لا يصير السامع منتظرا لشيء آخر واحترز به مما لا فائدة فيه لتوقفه على غيره لجملته الشرط دون الجواب<sup>٥</sup> أو ما هو معلوم عند المخاطب كالسماء فوقنا والأرض تحتنا والنار حارة والله ربنا إذا خاطب به المؤمن هكذا قاله<sup>٦</sup> الجمهور وقال أبو حيان لا وجه له<sup>٧</sup> لاشتراط كون الفائدة جديدة وإلا لزم في كل ما علم مدلوله أن لا<sup>٨</sup> يكون كلاما واللازم باطل قلت أما الإخبار بمعلوم فلا وجه للنطق به إلا على وجه التبرك أو<sup>٩</sup> التلذذ أو الترقى في اليقين أو التحذير والتبشير<sup>١٠</sup> فهذا لا بأس بذكره ويسمى كلاما باعتبار قائله<sup>١١</sup> والله تعالى أعلم وقوله بالوضع المراد به الوضع العربي وهو جعل اللفظ دليلا على المعنى احترز به من كلام العجم وهو (١٢) كل ما خالف العربية كالعبرانية والسريانية والشلمية<sup>١٣</sup> وغير ذلك فلا يسمى شيء من ذلك كلاما عند النحويين إذ لا بحث لهم فيه بإعراب أو<sup>١٤</sup> بناء وقيل المراد بالوضع القصد وهو أن يقصد المتكلم إفادة السامع فاحترز به من كلام النائم والسكران ومحاكات الطيور فلا يسمى شيء من ذلك كلاما وهذا القيد اعتبره الجزولي وابن مالك وابن عصفور وغيرهم ورد بأن المفيد يغني عنه فإن حصلت الفائدة للسامع من هؤلاء وأيقن بصحة كلامهم سمي كلاما في حقه قال الأزهري وهذا الخلاف له التفات إلى الخلاف في أن<sup>١٥</sup> دلالة الكلام<sup>١٦</sup> هل هي وضعية أم<sup>١٧</sup> عقلية والأصح الثاني فإن من عرف مسمى زيد وعرف مسمى قائم وسمع زيد قائم بإعرابه المخصوص فهم بالضرورة معنى هذا الكلام هـ يعني أن الخلاف في تفسير الوضع بالوضع العربي أو بالقصد مبني على الخلاف في دلالة الكلام على<sup>١٨</sup> المعنى هل هي وضعية أم<sup>١٩</sup> عقلية فإن قلنا دلالة الكلام على المعنى وضعية فسرنا الوضع بالوضع العربي وإن قلنا ضلالته عقلية فسرنا الوضع<sup>٢٠</sup> بالقصد وقوله والأصح الثاني فيه نظر بل الأصح أن دلالة الكلام وضعية فإن<sup>٢١</sup> العرب كما وضعت المفردات تدل على الأشخاص وضعت الجمل تدل على النسب لآكن وضع المفردات بالشخص بأن وضعت كل مفرد يدل على<sup>٢٢</sup> مسماه ووضع الجمل بالنوع بأن وضعت بعض الجمل تدل على النسب بأن تكلمت ببعض الجمل وسكتت عن الباقي فقس<sup>٢٣</sup> ما لم تتكلم به على ما تكلمت به فانظر<sup>٢٤</sup> الشنواني هذا ما يتعلق بالكلام وأما الكلم فهو اسم جنس جمعي أقله ثلاثة أفاد أم لا فقولك قام زيد كلام لا كَلِم وقولك إن قام زيد (١٣) كَلِم<sup>٢٥</sup> وقولك قد قام زيد كلام وكلم والكلمة اسم مفرد كزيد والقول عام فيصدق بالكلام والكلم والكلمة وينفرد بقولك غلام زيد فبين الكلام والكلم عموم وخصوص من وجه وبحث فيه الأزهري بعدم<sup>٢٦</sup> اتحاد المادة فانظره والله تعالى أعلم\*<sup>٢٦</sup>

**الإشارة<sup>٢٧</sup>** الكلام عند الأكياس هو اللفظ المركب من المقال والحال بأن يكون المتكلم ممن يَنْهَضُ حاله ويدل على الله مقاله المفيد في قلوب<sup>٢٨</sup> المستمعين إما علوما أو أسراراً أو أنواراً<sup>٢٩</sup> وفي الحكيم تسبق أنوار الحكماء أقوالهم فحيث ما سار<sup>٣٠</sup> التنوير وصل التعبير فيفيد بمجرد وضعه في القلوب نهوضا واشتياقا إلى الحضرة<sup>٣١</sup> أو خوفا زاجرا عن المعصية والحاصل أن الكلام

<sup>١</sup> "به" ساقطة من ع // ع: في // م: امرء // ع: التركيب // ع: الجزء // ع: قال // "له" ساقطة من ع // ع: "ألا" بدلا من "أن لا" // ع: و // "زيادة في ع: في الوعظ // ع: قاله // م: السلحية // ع: ولا // "أن" ساقطة من ع // ع: الأحكام // ع: أو // ع: وعلى // م: أو // "بالوضع العربي وإن قلنا ضلالته عقلية فسرنا الوضع" ساقطة من ع // ع: لأن // م: على على // م: فقيس // م: انظر // ع: زيادة في ع: لا كلام // ع: بعد // انتهى النص المهمل في ك // ع: أي // ع: قول // ع: أنواراً أو أسراراً // ك: صار // زيادة في ع: المقدسة: ك: القدسية



كالشجرة وغيرها مثلا وتارة من الحيوان<sup>١</sup> كالملائكة والآدمي وغيرهما فكما أن الذات لا تظهر إلا في مظاهر التجليات الحسية كذلك الصفات لا تظهر إلا في مظاهر التجليات<sup>٢</sup> الخليقة فالكلام معنى قائم بالذات ولا تقبض المعنى إلا بالحس فأظهر الله حروفا وأصواتا تدل على معنى كلامه تعالى ولما كانت كل صفة من صفاته<sup>٣</sup> تعالى لا تنتهي كان ما يدل عليها لا يتناهى جنسه ونوعه فالكلام الذي هو معنى قائم بذاته تعالى لا نهاية له لأنه تابع لعلمه كذلك ما يدل عليه لا يتناهى جنسه ونوعه «قل لو كان البحر مدادا لكلمات ربي لنفد البحر قبل أن تنفذ كلمات ربي ولو جئنا بمثله مددا»<sup>٤</sup> «ولو أنما في الأرض من شجرة أقلام والبحر يمده من بعده سبعة أبحر ما نفدت<sup>٥</sup> كلمات الله»<sup>٦</sup> وقول (١٦) المتكلمين كلما دخل الوجود متناه خاص بالمخلوقات وصفاتها وأما ذات الحق<sup>٧</sup> وصفاته فلا نهاية لها ولا لما يدل عليها فتجليات الذات لا تنحصر ولا تنهى<sup>٨</sup> وكذلك تجليات الصفات لا تنحصر ولا تنهى<sup>٩</sup> نوعا وجنسا فكلام الخلق يتناهى نوعا ولفظا<sup>١٠</sup> وكلام الحق لا يتناهى نوعا<sup>١١</sup> وإن تنهى<sup>١٢</sup> لفظا فكل كلمة برزت للوجود تتناهى في نفسها لأنها مخلوقة ولا تتناهى<sup>١٣</sup> في نوعها لأنها دالة على معنى لا نهاية لها فإذا انقضت كلمة من جهة لفظها فلا بد من كلمة أخرى تدل على المعنى الذي لا نهاية له وهكذا لأن الكلام تابع للعلم وعلمه تعالى لا نهاية له فكذلك كلامه الدال عليه بالحروف والأصوات مخلوقة حادثة وإليه الإشارة بقوله تعالى «ما يأتيهم من ذكر من ربهم محدث»<sup>١٤</sup> والمعنى قديم يقدم بالذات والله<sup>١٥</sup> أعلم،

ولما كان كل مركب لا بد له من أجزاء يتركب منها بين ذلك فقال\*<sup>١٦</sup> وأقسامه ثلاثة اسم وفعل وحرف جاء لمعنى\* قلت<sup>١٧</sup> الضمير يعود على الكلام فهو من تقسيم الشيء إلى أجزائه لا إلى أنواعه والفرق بينهما أن تقسيم الشيء إلى أنواعه يصح حمل المقسوم على كل نوع من أنواعه كتقسيم الإعراب إلى أربعة كما يأتي فيصح أن تقول الرفع إعراب والنصب إعراب والخفض إعراب والجرم إعراب<sup>١٨</sup> بخلاف تقسيم الكلام إلى الاسم والفعل والحرف فلا يصح أن تقول الاسم كلام والفعل كلام والحرف كلام فهو من تقسيم الشيء إلى أجزائه أي أجزاء الكلام التي تتركب<sup>١٩</sup> منها من حيث مجموعها لا جميعها ثلاثة والتحقيق أن التقسيم إنما هو الكلمة التي يتركب (١٧) الكلام منها فلو قال وأقسام<sup>٢٠</sup> الكلمة التي يتركب منها ثلاثة لكان أحسن لأن الكلام قد يتركب من جزئين فقط فلا يفي بتمام التقسيم وحقيقة الاسم ما دل على معنى في نفسه ولم يتعرض بصيغته للزمان وهو على ثلاثة أقسام ظاهر ومضمر ومبهم كالموصلات والإشارات وحقيقة الفعل ما دل على معنى في نفسه وتعرض بصيغته للزمان وهو ثلاثة ماض مضارع<sup>٢١</sup> وأمر وحقيقة الحرف ما دل على معنى في غيره فقط وهو ثلاثة مختص بالأسماء كحرف الجر ومختص بالأفعال كالنواصب والجوازم ومشترك بينهما كهل وبل وكم وقولنا في حد<sup>٢٢</sup> الحرف فقط احترازا<sup>٢٣</sup> من أسماء الشروط وإنها تدل في نفسها وفي غيرها فهي أسماء لا حروف وسمي الاسم اسما لسموه لأنه يدل على شرف مسماه غالبا ولأنه يخبر به وعنه ولذلك استحق التقديم وسمي الفعل فعلا لأنه يدل على فعل صدر من الفاعل ولذلك قال سيدنا علي رضي الله عنه<sup>٢٤</sup> الاسم ما دل على المسمى والفعل ما دل على حركة المسمى وقد لا يدل على فعل كمات وهلك فيدل على الاتصاف بالشيء أي اتصف بالموت والهلاك ومنه عز وذلل أي اتصف بالعز والذل وسمي الحرف حرفا لوقوعه طرفا من الكلام ليس

<sup>١</sup> ع: الحيوانات // <sup>٢</sup> الحسية كذلك الصفات لا تظهر إلا في مظاهر التجليات "ساقطة من ع // <sup>٣</sup> صفته // <sup>٤</sup> لأن // <sup>٥</sup> م، ع: لنفد // <sup>٦</sup> م، ع: تنفذ // <sup>٧</sup> الكهف، ١٠٩ // <sup>٨</sup> م، ع: نفذت // <sup>٩</sup> لقمان، ٢٧ // <sup>١٠</sup> زيادة في ع: تعالى // <sup>١١</sup> ع: تتناهى // <sup>١٢</sup> ع: تتناهى // <sup>١٣</sup> ع: "لفظا ونوعا" بدلا من "نوعا ولفظا" // <sup>١٤</sup> وكلام الحق لا يتناهى نوعا" مكررة غلطا في ع // <sup>١٥</sup> ع: وإن كان يتناهى // <sup>١٦</sup> م: تتناهى // <sup>١٧</sup> الأنبياء، ٢ // <sup>١٨</sup> زيادة في ع: تعالى // <sup>١٩</sup> انتهى النص المهمل في ك // <sup>٢٠</sup> النص بين النجمتين مهمل في ك // <sup>٢١</sup> "والجرم إعراب" ساقطة من ع // <sup>٢٢</sup> ع: يتركب // <sup>٢٣</sup> ع: وأقسامه // <sup>٢٤</sup> ع: ومضارع // <sup>٢٥</sup> مد // <sup>٢٦</sup> ع: احتراز // <sup>٢٧</sup> ع: كرم الله وجهه ورضي عنه

مقصودا بالذات ومنه<sup>١</sup> حرف الجبل أي طرفه قال الله تعالى «ومن الناس من يعبد الله على حرف»<sup>٢</sup> أي طرف من الدين غير متمكن منه بل أقل شيء<sup>٣</sup> يزلزله عنه واحترن بقوله جاء<sup>٤</sup> لمعنى من حروف المباني<sup>٥</sup> التي هي جزء الكلمة كالضاد من ضرب والعين من عمر ومن حروف المعجم التي هي أصل مدار اللغة عربيها وعجميها وهي ألف وباء وتاء لخ<sup>٦</sup> فهي<sup>٧</sup> أسماء والمعنى الذي جاء إليها الحرف هي المعنى (١٨) في غيره كمن لتبعض الكلام فهي تدل على تبعض غيرها لا نفسها وابتداء غاية غيرها وهكذا<sup>٨</sup> وكذلك إلى تدل على انتهاء غيرها الواقع بعدها وكذا<sup>٩</sup> سائر حروف المباني<sup>١٠</sup> كإن لتأكيد<sup>١١</sup> ما بعدها وليت لتمنيه<sup>١٢</sup> وقس على ذلك،

**الإشارة\*<sup>١٥</sup>** وأقسام الكلام الذي يصل به العبد إلى حضرة مولاه ثلاثة الاسم<sup>١٦</sup> أي ذكر اسم<sup>١٧</sup> المفرد وهو الله قال تعالى «واذكر اسم ربك وتبتل إليه تبتيلاً»<sup>١٨</sup> أي انقطع إليه انقطاعا كلياً ليلاً ونهاراً فالاسم المفرد هو سلطان الأسماء وهو اسم الله الأعظم فلا يزال المرید يذكره بلسانه ويستهر<sup>١٩</sup> به حتى يمتزج بلحمه ودمه وتسري<sup>٢٠</sup> أنواره في كليته<sup>٢١</sup> وجزئياته فيتحد الذائر والمذكور فينتقل الذكر إلى القلب ثم إلى الروح ثم إلى السر فحين<sup>٢٢</sup> يخرس<sup>٢٣</sup> اللسان ويحصل على محل الشهود والعيان فيصير ذكر اللسان ذنباً من الذنوب عند مشاهدة علام الغيوب حسناً الأبرار سيئات المقربين وفي ذلك يقول الشاعر

ما إن ذكرتك إلا همّ يلعني<sup>٢٤</sup>      سري وقلبي وروحي عند ذكراك<sup>٢٥</sup>  
حتى كأن رقيباً منك يهتف في<sup>٢٦</sup>      إياك ويحك والتذكّر إياك<sup>٢٧</sup>  
أما تر<sup>٢٨</sup> الحق قد لاحت شواهده      وواصل الكل من معناه معنك<sup>٢٩</sup>

فالذكر منشور الولاية ولا بد منه في البداية والنهاية وهو باب عظيم للدخول على الله كما قال الشاعر

الذكر باب عظيم أنت داخله      فاجعل لمنزله<sup>٣٠</sup> الأنفاس حراسا

والثاني الفعل والمراد به<sup>٣١</sup> مجاهدة النفس في خرق عوائدها كيف تخرق لك العوائد وأنت لم تخرق<sup>٣٢</sup> من نفسك العوائد فيخرق<sup>٣٣</sup> كثرة الكلام بالصمت وكثرة النوم بالسهر وكثرة الأكل بشيء من الجوع وأهم العوائد (١٩) الشاقة على النفس حب الرياسة والجاه والمال<sup>٣٤</sup> فيخرقها<sup>٣٥</sup> بالذل والفقر والنزول بها إلى الأرض<sup>٣٦</sup> الخمول ادفن نفسك<sup>٣٧</sup> في أرض الخمول فما نبت مما لم يدفن لا يتم نتاجه والمراد<sup>٣٨</sup> بالخمول كل ما يسقط جاهها ويحط قدرها عند الناس فقد قالوا<sup>٣٩</sup> كل ما سقط من عين الخلق عظم<sup>٤٠</sup> في<sup>٤١</sup> عين الحق وبالعكس فإذا صار الذل والضعة والخمول عنده أحلى من<sup>٤٢</sup> العز فقد ملك نفسه ومن ملك نفسه ملك الوجود بأسره ووصل إلى حضرة ربه قال بعضهم انتهى سير السائرین إلى الظفر<sup>٤٣</sup> بنفوسهم<sup>٤٤</sup> فإن ظفروا بها وصلوا والثالث الحرف والمراد<sup>٤٥</sup> به الهمة والقريحة وطلب الوصول إلى الله تعالى وهذا الحرف لا بد منه في البداية فإذا وصل إلى الله حذفه قال الشيخ أبو الحسن الشاذلي رضي الله<sup>٤٦</sup> إن<sup>٤٧</sup> كان لا بد من الحرف فحرف بينك وبين الله خير من الحرف<sup>٤٨</sup> يكون بينك وبين الخلق والمراد<sup>٤٩</sup> بالحرف الطمع في الوصول إلى مرتبة من

١: ع: ومن // الله<sup>٢٢</sup> ساقطة من ع الحج، ١١ // ع: بشيء // ع: حياء // ع: المعاني // ع: إلى آخره // ع: فإنها // ع: أو // م: هاكذا // ع: وكذلك // ع: المعاني // ع: لتوكيد // ع: للتبني // ع: انتهى النص المهمل في ك // ١٦: ك: اسم // ع: ك: الاسم // ١٨: المزل، ٨ // ع: ويستهر: ك: يهتز // ٢٠: ك: يسري // ٢١: ك: كليته // ع: ك: فحينئذ // ٢٢: م: يخرس // ٢٤: ك: يخلقني // ٢٥: ك: قلبي وروحي وسري عند ذكراك // ٢٦: ك: يهتفي: ع: يهتف بي // ٢٧: ك: إياك // ٢٨: ك: ترى // ٢٩: ك: معنك // ع: بمنزله // ٣١: ك: المقصود به // ٣٢: ع: فتخرق // ٣٣: ع: فتخرق // ٣٤: والمال // ساقطة من ع // ٣٥: ع: فيتخرقها: ك: فيخرقها // ٣٦: ك: أرض // ٣٧: ك: وجودك // ٣٨: ك: المقصود // ٣٩: ع: قالوهم // ٤٠: ك: عظيم // ٤١: ع: مني // ٤٢: زيادة في ع: العسل // ٤٣: ع: بالظفر // ٤٤: ع: لنفوسهم // ٤٥: ك: المقصود // ٤٦: زيادة في ع: عنه: زيادة في ك: تعالى عنه // ٤٧: ك: إذا // ٤٨: ك: حرف // ٤٩: ك: المقصود

المراتب فالحرف النوراني هو الطمع في الوصول إلى الله أو إلى رضوانه أو إلى كرامات من كرامات<sup>١</sup> أوليائه أو إلى نعيمه الدائم والحرف الظلماني هو الطمع في الوصول إلى حظ من حظوظ النفس العاجلة كالرياسة والتعظيم والجاه وحب الدنيا وغير ذلك من المقاصد الدنية<sup>٢</sup> التي يقصدها أهل الهمم الدنية<sup>٣</sup> والحاصل من الإشارة أنها ترجع إلى الأقسام الثلاثة التي يقطعها<sup>٤</sup> المرید وهي الشريعة والطريقة والحقيقة فالشريعة أقواله عليه السلام<sup>٥</sup> والطريقة أفعاله والحقيقة أحواله قال صلى الله عليه وسلم «الشريعة مقالي والطريقة فعالي والحقيقة حالي»<sup>٦</sup> فالشريعة أن تعبدته والطريقة أن تقصده والحقيقة أن تشهده فالشريعة جلها أقوال (٢٠) والطريقة جلها أفعال أي مجاهدة ومكابدة والحقيقة جلها أخلاق وأذواق وإلى هذا ترجع الإشارة بقوله اسم وفعل وحرف كما تقدم فالشريعة للعوام والطريقة للخواص والحقيقة لخواص الخواص والعوام<sup>٧</sup> اقتصروا على التمسك بالشريعة الظاهرة والخواص تمسكوا بالشريعة في الظاهر وزادوا سلوك الطريق<sup>٨</sup> إلى الحقيقة بتهديب النفوس وتطهير القلوب وهم السائرون من المریدین وخواص الخواص تمسكوا بالشريعة في الظاهر وبالطريقة في الباطن فأشرقت عليهم أنوار الحقائق فتخلقوا بأخلاقه عليه السلام<sup>٩</sup> وورثوا<sup>١٠</sup> حاله ومقاله فهم الورثة الحقيقيون ورثوا التركة بتمامها أقواله وأفعاله وأحواله<sup>١١</sup> وإلى هذا أشار صاحب المباحث<sup>١٢</sup> قال<sup>١٣</sup>

تبعه العالم في الأقوال  
وفيها الصوفي<sup>١٤</sup> في سياق<sup>١٥</sup>  
والعابد الناسك في الأفعال  
لاكنه<sup>١٦</sup> قد زاد بالأخلاق<sup>١٧</sup>

وذكر القشيري في تفسير قوله تعالى «فمنهم ظالم لنفسه ومنهم مقتصد ومنهم سابق بالخيرات»<sup>١٨</sup> قال<sup>١٩</sup> الظالم<sup>٢٠</sup> لنفسه<sup>٢١</sup> المتمسك بأقواله عليه السلام<sup>٢٢</sup> والمقتصد أي المتوسط المتمسك بأقواله وأفعاله والسابق بالخيرات المتمسك بأخلاقه عليه السلام<sup>٢٣</sup> أي المتمسك بأخلاقه بعد التمسك بأقواله وأفعاله والله تعالى أعلم ثم ذكر ما يتميز به كل واحد من<sup>٢٤</sup> الأقسام الثلاثة<sup>٢٥</sup>.

<sup>١</sup> ع: كرامة من كرامة؛ ك: كرامة من كرامات // ع<sup>٢</sup>، ك: الدنيوية // ع<sup>٣</sup>، ك: الدنية // ك: يقصدها // ك: الصلاة والسلام // زيادة في ك: تعالى // ٧ حديث صوفي معروف // ع<sup>٨</sup>، ك: فالعوام // ك: السلوك في الطريق // ك<sup>٩</sup>: الصلاة والسلام // <sup>١٠</sup> "و" ساقطة من ك // ١٢ ك: وأخلاقه // ١٣ زيادة في ع: حيث // ١٤ ع: ك: حيث قال // ١٥ ك: الموفي // ١٦ ع: ك: السياق // ١٧ ك: لكنّه // ١٨ ك: في الأخلاق // ١٩ فاطر، ٣٢ // ٢٠ زيادة في ك: إن // ٢١ زيادة في ع: هو // ٢٢ زيادة في ع: هذه // ٢٣ ك: الصلاة والسلام // ٢٤ ك: الصلاة والسلام // ٢٥ ساقطة من ك // ع<sup>٢٦</sup>: هذه // ٢٧ "ثم ذكر ما يتميز به كل واحد من الأقسام الثلاثة" ساقطة من ك

## A. Primary sources

- Ibn ʿAġġiba, *Fabrāsa* = Aḥmad b. Muḥammad Ibn ʿAġġiba al-Ḥasanī, *al-Fabrāsa*. Ed. by ʿAbdalḥamīd Šālih Ḥamdān. Cairo: Dār al-Ġad al-ʿArabī, 1990. French tr. in Michon 1968-69.
- Ibn ʿAġġiba, *Īqāz* = Aḥmad b. Muḥammad Ibn ʿAġġiba al-Ḥasanī, *Īqāz al-himam fī šarḥ al-ḥikam*. (No editor). Cairo: Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī, 1982<sup>3</sup>.
- Ibn ʿAġġiba, *Mīrāġ* = Aḥmad b. Muḥammad Ibn ʿAġġiba al-Ḥasanī, *Mīrāġ at-tašawwuf ilā ḥaqāʾiq at-tašawwuf*. In: Ibn ʿAġġiba, *Silsilāt*. French tr. in Michon 1973.
- Ibn ʿAġġiba, *Silsilāt* = Aḥmad b. Muḥammad Ibn ʿAġġiba al-Ḥasanī, *Silsilāt nūrāniyya farīda min taʿlīf Sidī Benʿaġġiba*. Collected and edited by al-ʿUmrānī al-Ḥālīdī ʿAbdassalām. Casablanca: Maktabat ar-Rašād, 1997.
- Ibn ʿAġġiba, *Šarḥ al-Āġurrūmiyya* = Aḥmad b. Muḥammad Ibn ʿAġġiba al-Ḥasanī, *Šarḥ al-futūḥāt al-quddūsiyya fī šarḥ al-Muqaddīma al-āġurrūmiyya*. In: Ibn ʿAġġiba, *Silsilāt*, pp. 7-182. Only Šūfī comm. in Kūhin, *Tagrīd*.
- Ibn ʿAġġiba, *Waḥdat al-wuġūd* = Aḥmad b. Muḥammad Ibn ʿAġġiba al-Ḥasanī, *Taqyīdān fī waḥdat al-wuġūd*. *Deux Traités sur l'Unité de l'Existence*. Ed. & tr. by Jean-Louis Michon. Marrakech: Dār al-Qubba az-Zarqāʾ, 1998.
- Ibn Āġurrūm, *Āġurrūmiyya* = Abū ʿAbdallāh Muḥammad b. Dāwud aš-Šanhāġī Ibn Āġurrūm, *al-Muqaddīma al-Āġurrūmiyya*. Comm.: aš-Šarbīnī, *Nūr as-saġīyya*, in: Carter 1981 (with English tr.); Aḥmad Zaynī Daḥlān, *Šarḥ ʿalā matn al-Āġurrūmiyya*, Cairo: Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī, n.d.; Aḥmad b. ʿAlī ar-Ramlī, *Šarḥ al-Āġurrūmiyya*, ed. by ʿAlī Mūsā aš-Šawmalī, Riyadh: Dār Umayya, 1986.
- Kūhin, *Tagrīd* = ʿAbdalqādir b. Aḥmad al-Kūhin(i), *Tagrīd Šarḥ Sidī Aḥmad Ibn ʿAġġiba ʿalā matn al-Āġurrūmiyya li-Abī ʿAbdallāh Muḥammad b. Dāwud aš-Šanhāġī*. Istanbul, 1897/98. Repr. in: Tuʿmī 1996, 42-112.
- Qušayrī, *Naḥw al-qulūb aš-šaġīr* = Abū l-Qāsim ʿAbdalkarīm al-Qušayrī, *Naḥw al-qulūb aš-šaġīr*. Ed. with intr. & comm. by Aḥmad ʿAlamaddīn al-Ġundī. Tunis: ad-Dār al-ʿArabiyya lil-Kitāb, 1977. Also ed. in Iványi 1995.
- Qušayrī, *Naḥw al-qulūb al-kabīr* = Abū l-Qāsim ʿAbdalkarīm al-Qušayrī, *Naḥw al-qulūb al-kabīr*. Ed. with intr. and comm. by Ibrāhīm Basyūnī & Aḥmad ʿAlamaddīn al-Ġundī. Cairo: ʿĀlam al-Fikr, 1994.
- Qušayrī, *Risāla* = Abū l-Qāsim ʿAbdalkarīm al-Qušayrī, *ar-Risāla al-Qušayriyya fī ʿilm at-tašawwuf*. Ed. by Maʿrūf Zarīq & ʿAlī ʿAbdalḥamīd Baltaġī. Beirut: Dār al-Ġīl, 1990.
- Rāzī, *Ḥadāʾiq* = Muḥammad b. Abī Bakr b. ʿAbd al-Qādir Šamsaddīn ar-Rāzī (also known as al-Ḥanafī), *Ḥadāʾiq al-ḥaqāʾiq*. Ed. by Saʿīd ʿAbdalfattāḥ. Cairo: Maktabat at-Taqaḥfa ad-Dīniyya, 2001.

- Rūmī, *Fīhi mā fīhi* = Jalāluddīn Rūmī, *Discourses (Fīhi mā fīhi)*. English translation by A. J. Arberry. London: Curzon, 1992<sup>2</sup>.
- Şārī, *Maṭnawī* = ‘Abdullāh b. Meḥmet Şārī, *Jalāluddīn Rūmī: Mesnevi Şerḫi*. 5 vols, Istanbul, 1870-71.
- Zarrūq, *Qawā'id* = Abū l-‘Abbās Aḥmad b. Aḥmad b. Muḥammad Zarrūq, *Qawā'id at-taṣawwuf*. Ed. by Muḥammad Zuhri an-Nağğār. Cairo: al-Maktaba al-Azhariyya lit-Turāt, 1989<sup>3</sup>.
- Zarrūq, ‘*Udda* = Aḥmad Zarrūq, ‘*Uddat al-murīd aṣ-ṣādiq*. In: ‘Azūzī 1998, 237-608.

## B. Secondary sources

- ‘Azūzī, Idrīs. 1998. *aṣ-Ṣayḫ Aḥmad Zarrūq - āra'uhu al-iṣlāḫiyya. Taḥqīq wa-dirāsa li-kitābibi "Uddat al-murīd aṣ-ṣādiq"*. al-Muḥammadiyya: Maṭba'at Faḍāla.
- Brockelmann, GAL = Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*. Leiden: Brill, 1943<sup>2</sup>.
- M. G. Carter. 1973. "An Arab Grammarian of the Eighth Century", *JAOS* 93.146-157.
- (ed., tr., comm.). 1981. *Arab Linguistics. An Introductory classical text with translation and notes*. Amsterdam: John Benjamins.
- Goldziher, Ignaz. 1872. "Linguistisches aus der Literatur der muhammedanischen Mystik", *ZDMG* 26.76-104.
- . 1874. "‘Alī b. Mejmūn al-Mağribī und sein Sittenspiegel des östlichen Islam", *ZDMG* 28.293-330.
- Iványi, Tamás. 1995. "Towards a Grammar of the Heart: al-Quṣayrī's *Nahw al-qulūb*", *Proceedings of the Colloquium on Logos, Ethos, Mythos in the Middle East and North Africa (LEM)*, ed. by K. Dévényi & T. Iványi, *The Arabist (Budapest Studies in Arabic)* 17.41-54.
- Levtzion, Nehemiah - John O. Voll (eds.). 1987. *Eighteenth-Century Renewal and Reform in Islam*. "Introduction", 3-20. Syracuse, N. Y.: University Press.
- Merad, Ahmed. 1978. "Iṣlāḫ". *EF* IV, 141a-163b.
- Michon, Jean-Louis. 1968-69. *L'autobiographie (Fabrāsa) du soufi marocain Aḥmad Ibn ‘Ağība (1747-1809)*. *Arabica* XV/3, XVI/1-3. French translation with Introduction. Reprinted in one volume, Leiden: Brill, 1969. 2nd ed. Milano: Archè, 1982.
- Michon, Jean-Louis. 1972. "Ibn ‘Ağība". *EF* III, 696a-697b.
- Michon, Jean-Louis. 1973. *Le soufi marocain Aḥmad Ibn ‘Ajība et son mi'rāj, glossaire de la mystique musulmane*. Paris: J. Vrin.
- Şağır, ‘Abdalmağīd aṣ-. 1988. *Iṣkālīyyat iṣlāḫ al-fikr aṣ-ṣūfī fī l-qarnayn 18/19. I. Aḥmad Ibn ‘Ağība wa-Muḥammad al-Ḥarrāq*. Rabat: Dār al-Āfāq al-Ġadīda.
- Troupeau, Gérard. 1972. "Ibn Āğurrūm". *EF* III, 697a-b.
- Tuḥmī, Muḥyiddīn aṣ-. 1996. *Ṭabaqāt aṣ-ṣādīliyya al-kubrā*. Beirut: Dār al-Ġīl.